

再译噉欲谷碑

——与芮传明先生商榷

林 红

(新疆大学人文学院, 新疆乌鲁木齐, 830046)

摘要: 本文是作者在读《噉欲谷碑》后对该碑进行重新翻译而成的, 文中作者根据自己的理解对全部碑文进行了重新翻译, 尤其是在对部分个别语句的翻译上做出了个人尝试性的解译, 并拟以此文与芮传明先生翻译之《噉欲谷碑》相照, 对个别语句的翻译与先生议量。

关键词: 噉欲谷碑 重新翻译 商榷

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

在导师牛汝极先生的指导下, 我得以完整地阅读了由塔拉-提肯先生由原碑文转写而成的《噉欲谷碑》, 在阅读此碑的过程中, 细读了芮传明先生翻译的《噉欲谷碑》一文, 使我有了一个参照物, 这在很大程度上促使我对碑文有了更深层次的理解。在完成对该碑文的自我理解的翻译后, 再对看芮传明先生之翻译, 我认为在对部分个别语句的翻译上可与先生商榷。

以下是我对《噉欲谷碑》的翻译:

第一碑西面

(西 I-1) 我, 智慧的噉欲谷, 生长在中原。(那时,) 突厥人民向中原王朝称臣。

(西 I-2) (由于) 未能找到自己的可汗, 突厥人民离开了中原, 拥立了(自己的) 可汗。(然而,) 他们又离弃了自己的可汗, 再度归降中原王朝。上天会这样说: “我曾赐予你们可汗,

(西 I-3) (但是) 你们离弃了可汗, 归降了(中原王朝)。”由于(突厥人的) 归降, 上天会让突厥人民遭杀戮。突厥人被杀害、被毁灭, 不复存在, 在突厥-薛人的土地上,

(西 I-4) 没有留下(任何) 政权。丛林和荒野中残留的(突厥人民) 聚合起来有七百人, 三分之二(的人) 骑马, 三分之一(的人) 步行。领导这七百人的,

(西 I-5) 首领是一位设。“向我靠拢吧!”(他) 说道。(毫不犹豫) 加入他的是我, 智慧的噉欲谷。“我是否要拥立他为可汗?” 我想, “人们都说, 瘦牛与肥牛在远处

(西 I-6) 顶架, 无法辨别肥牛和瘦牛。”我这样想着。后来, 由于上天赋予的智慧, 我拥立他为可汗。智慧的毗伽噉欲谷裴罗莫贺达干和

(西 I-7) 颉跌利施可汗(一起) 向南杀死了许多汉人, 向东杀死了许多契丹人, 向北杀死了大量乌古斯(亦作乌护) 人。我成为他的参谋和军事指挥官。我们统治着总材山和黑沙。

第一碑南面

(南 I-1) 我们以野鹿、野兔为生。人民是饱足的。敌人就像(食人尸体的) 鸟一样在我们的周围(盘旋), 而我们就好比他们的食物。当我们这样生活着的时候, 从乌古斯人那里来了一个探子。

(南 I-2) 探子的话是这样的: “有个可汗统治着九姓乌古斯人。”他说道, “(九姓乌古斯的) 可汗派遣了库尼将军到汉人那里, 派同罗艾塞米格到契丹人那里。(他们) 带去了这样的话: “极少数的突厥人

(南 I-3) 好像将要进军。听说他们的可汗非常骁勇, 他们的参谋非常智慧。如若有这两个人存在, 我(敢) 说, 你们汉人将必然会被消灭, 而东方的契丹人也必然会被消灭, 他们也将消灭我们乌古斯人。

(南 I-4) (我们) 希望(你们) 汉人从南方进攻(他们), (你们) 契丹人从东方进攻(他们), 而我则将从北方攻击(他们)。不要让突厥-薛人在其土地上出军。可能的话,

让我们（把他们）消灭！”

（南 I-5 ）听了这些话后，我夜不能寐，昼不能安。尔后，我向可汗禀告了（自己的看法）。我（对他）这样说：“如果汉人、乌古斯人、契丹人三者联盟，

（南 I-6 ）我们将溃败。（因为我们）背腹受敌。人们说，纤细之物易于弯折，柔嫩之物易于断裂。人们又说，如若纤细者变得粗壮，就难以弯折；如若柔嫩者

（南 I-7 ）变得坚韧，就难以断裂。我估计来自东方的契丹，来自南方的汉人，来自西方的突厥人（西突厥人），以及来自北方的乌古斯人（的军队）大概会有两三千人。我军能对付来犯的敌人吗？”我这样（对他）禀告了。

（南 I-8 ）我的可汗听取了（我）智慧的噉欲谷所禀告的话。“按照你的想法出征吧！”他说道。渡过蓝翁河，我向于都斤山进军。乌古斯人赶着牲畜沿独乐河（亦作土拉河）而来。

（南 I-9 ）（他们的军队）约有三千人，我们则为二千人。我们交战了。上天保佑，我们打败了他们。他们跌入河中，许多（落逃的人）在往回逃的途中遭杀。此后，乌古斯人全都来了（归顺）。

（南 I-10 ）是我，贤明的噉欲谷，把突厥可汗和突厥民众带到了于都斤山林。当听到（突厥人）居住在于都斤山（的消息后），南方的人民、西方、东方的人民都来（归顺我们）了。

第一碑东面

（东 I-1 ）我们有二千人，我们有两支军队。突厥人民为了生存，突厥可汗为了统治，必须向山东诸城和海河进军并征服那里，我向可汗禀告后带兵出击了。

（东 I-2 ）我使得（他们）到达了山东平原和海河。他（指可汗）攻克了二十三座城池。由于疲劳了，他留在营帐内躺着。汉人可汗是我们的敌人，十箭可汗是我们的敌人，

（东 I-3 ）（此外，）很多黠戛斯人的强大的（可汗），也成为了我们的敌人。这三个可汗曾商量：“让我们在金山汇合吧。”他们曾密谋：“让我们向东方突厥可汗出军。如果我们不向他开战，他随时会把我们（杀死）

（东 I-4 ）（据说他们的可汗甚为勇武，）他们的参谋甚为智慧。（因此我们）无论如何都会被杀。让我们三方联合进军，消灭他们！”突骑施可汗这样说道：“我的人民将去那里。”他说道：

（东 I-5 ）“（突厥人也）必然会动乱，（他们的臣属）乌古斯人也必然会叛乱。”我听到这些话后，夜不能寐，昼不能安。于是我这样想：

（东 I-6 ）“（如果）进攻（前方的黠戛斯人）是不好的，”我说道，“过曲漫山的路只有一条，我听说此道如今已（被雪）封住了，如果要走这条路必是不合适的，（必须）求助于当地人。”（然后）我找到了一个名叫丘基的阿热族男子。

（东 I-7 ）我听（他）说：“通往阿热人的住地的道路位于阿尼河旁。前往阿尼的道路只容得下一匹马。”（我听了这些话后）暗自思量道：“既然（这条通道）可容一名骑兵，那么我们走这条道是可以的。”（我）向可汗

第一碑北面

（北 I-1 ）禀告了，出军了，我命令他们骑马。（以如此方式）翻过白贪漫山以后，我们骑马踏雪前进。（然后）我们徒步进军，手抓着树枝翻越（山岭）。（我们）派出先驱部队

（北 I-2 ）做开道者（踩雪开道后），我们翻过山头，艰难地缓缓下山。我们绕过山侧的雪障，历经十夜。向导由于带错了路而被杀。可汗烦躁不安地说道：“快点！”

（北 I-3 ）（我们）抵达了阿尼河。我们沿着那条河行军。为了清点人数，我令（战士们）下马。我们将马栓在树上。我们日以继夜地进军。当黠戛斯人还在熟睡之时，我们袭击了他们。

（北 I-4 ）我们用长矛打破了（他们的梦）。在此同时，他们的汗把他们的军队集合了起来。我们（与之）交战了，打败了他们。我们杀死了他们的汗。黠戛斯人向我们的可汗跪地投降了我们（从黠戛斯）班师。绕过曲漫山，我们回去。

（北 I-5）我们从黠戛斯回来。（此时）自突骑施可汗那里来了一个探子，他的话大致是这样的：“（突骑施可汗说）让我们对东方的可汗出兵吧。如果我们不去打他，那么我们就被消灭。（因为）他们的可汗十分勇武，他们的参谋十分富有智慧，总有一天

（北 I-6）会将我们消灭的。突骑施可汗已经出发，十箭的人已全部出发。还有一支汉人军队“听到这些话后，我的可汗对我悲伤地说

（北 I-7）“可敦过世了，我要去为她举行葬礼。”他命令道“你率领部队（继续）前进，驻扎在金山。移涅可汗为军队将领，让达头设一同前往！”他对我，贤明的噉欲谷命令道：

（北 I-8）“率领这支军队！”他说道，“根据你自己的想法进行赏罚；我（还）能向你做些什么呢？如果敌人来了，增强防守；如果他们不来，则待在那里获取（有关敌人的）信息和情报。”（这样）我们在金山驻扎了下来。

（北 I-9）来了三名探子，他们的话是一样的：“（他们的）可汗已经率军出发。十箭的军队已经全部出发了。“让我们在雅利斯汇合吧”他们说。”听了这些话后，我将消息通报了可汗。从汗那里

（北 I-10）来了回话：“待在原地。安排巡哨，不要让敌人偷袭你们。”牟羽可汗向我这样传达命令。（但是）他又给阿波达干下了一道密旨：“毗伽噉欲谷狡猾善变而且很自满。

（北 I-11）他肯定会说‘让我们出军吧’，你千万不要同意。”我听到这一消息后，（立即）下令部队出发。我们翻过了无路可行的金山，渡过了无船只通行的额尔齐斯河。我们日夜兼程，黎明时分到达了博尔曲。

第二碑西面

（西 II-1）（他们从敌人那里）带来了情报。话是这样的：“有支十万人的军队在雅利斯草原上汇合了。”听到这些话后，所有的伯克

（西 II-2）（都说）：“让我们回去吧！（如果）真的羞辱（降临的话就）不好了。”（然而）我，贤明的噉欲谷，说道：“我们翻越金山而来，我们

（西 II-3）渡过额尔齐斯河（亦作曳咥河）而来，那些前来进攻我们的人听说很勇猛，但我们毫不畏惧。上天、乌玛女神，神圣的土水一定会赐福与我们。我们为什么要逃跑？

（西 II-4）听说他们人多我们为什么害怕？我们人少就会被击败吗？让我们进攻吧！”我说道（就这样）我们进攻了，胜利了。第二天，

（西 II-5）他们像原野的火焰般猛烈地席来。我们交战了。他们的两翼是我们军队的一倍多。由于上天的保佑，我们毫不恐惧于

（西 II-6）他们的人数众多。我们战斗，我们追随达头设，擒获了他们的可汗。（我们）杀死了

（西 II-7）他们的叶护与设。我们俘虏了约五十人。就在那天夜里我们向他们的民众发出通告。听到消息后，十箭的伯克和民众

（西 II-8）都来投降了。我将前来归顺我们的伯克与民众组织和召集起来。少数人逃跑了，我命令十箭军队出兵。

（西 II-9）我们也进发了，跟随在他们之后。渡过珍珠河，翻过被称作“天子”的圣阿克山

第二碑南面

（南 II-1）我们远抵铁门。从那里班师。向移涅……大食人、吐火罗人……

（南 II-2）当地以阿苏克为首的粟特人全部前来，归顺移涅可汗。突厥人此前从未到达过铁门

（南 II-3）以及被称为“天子”的山脉，那时那里没有君主。（如今）由于我毗伽噉欲谷的引导（突厥军队）从这里

（南 II-4）他们获得了无数的黄金、白银、女子、马驹、珍宝。颉跌利施可汗因为他的智慧

（南 II-5 ）因为他的勇武，向汉人进攻了十七次，向契丹人进攻了七次，向乌古斯人进攻了五次。那时

（南 II-6 ）（我）是他的参谋，我也是军事首领。为了颉跌利施可汗，为了突厥牟羽可汗，为了突厥毗伽可汗，……

第二碑东面

（东 II-1 ）默啜可汗二十七岁之时，……我拥立默啜为可汗，我昼夜不歇

（东 II-2 ）我流血撒汗（为突厥人民）鞠躬尽瘁。我派兵远征，

（东 II-3 ）我加强防卫。我使被征服的敌人前来归顺。跟随我的可汗一起出征。蒙上天的护佑，

（东 II-4 ）我未让拥有武器的敌人在突厥人民中放肆，（未让）有烙印的马匹奔跑。如果颉跌利施可汗没有胜利

（东 II-5 ）如果我本人没有胜利，必定不会有（突厥）国家，也不会有（突厥）民众。由于他胜利了，由于我本人胜利了，

（东 II-6 ）国家才成为国家，民众才成为民众。（如今）我已经老了，年纪大了。对任何地方拥有可汗的人民而言，

（东 II-7 ）有这样的（一个可汗），还会有什么烦恼呢？

（东 II-8 ）我在突厥毗伽可汗的统治期间让人刻了此碑。我（是）智慧的噉欲谷。

第二碑北面

（北 II-1 ）如果颉跌利施可汗没有胜利，（或者）如果根本没有这个人；如果我智慧的噉欲谷没有胜利，（或者），如果根本没有我这个人，

（北 II-2 ）（那么）默啜可汗突厥-薛人民的土地上，就不会有部落，不会有人民，不会有人类，不会有国家。

（北 II-3 ）由于颉跌利施可汗和智慧的噉欲谷的胜利，默啜可汗突厥-薛人民（才能）如此昌盛。

（北 II-4 ）突厥毗伽可汗（如今）统治养活着突厥-薛人和乌古斯人。

在翻译碑文的过程中，我同时参照了岑仲勉、耿世民等诸位先生的译文及相应的一些史料。完成对碑文的翻译后，适见近来芮传明先生翻译之《噉欲谷碑》一文，发现在部分个别语句上自己的翻译与先生之翻译有些出入，如：

- （1）第一碑西面先生译文中的“汉人的国内”及“汉人”我认为译作“中原王朝”或“唐朝”为好；
- （2）第一碑西面（西 I-4 ）我译作“没有留下（任何）政权”先生译作“不再留下任何有组织的民众”；
- （3）第一碑南面（南 I-1 ）我译作“敌人就像（食人尸体的）鸟一样在我们的周围（盘旋），而我们就好比他们的食物一样。”先生译作“敌人犹如山峰（？）般地环绕着我们，而我们就像一条山间小道（？）。”此处翻译的出入是很大的，主要的出入大概是在我与先生对文中词义理解的出入上，这有待商榷；
- （4）第一碑南面（南 I-6 ）我译作“我们将溃败。（因为我们）背腹受敌。”先生译作“我们将孤立无援。似乎我们正以自己的力量对付外来武装。”；
- （5）第一碑南面（南 I-7 ）我译作“来自西方的突厥人（西突厥人）”先生译作“西方的于阗”；
- （6）第一碑东面（东 I-1 ）我译作“突厥人民为了生存，突厥可汗为了统治，必须向山东诸城和海河进军并征服那里”，先生译作“自从他们被创造以来，自从他（指第一位突厥可汗）成为君主以来，突厥民众与突厥可汗从未到达过山东诸城和大洋”；
- （7）第一碑北面（北 I-1 ）“我命令他们骑马。（以如此方式）翻过白贪漫山”先生译作““骑马过河！”我命令道。（以如此方式）渡过塔米尔河以后“；

- (8) 第一碑北面(北 I-3) 我译作“我们沿着那条河行军。为了清点人数,我令(战士们)下马。”先生译作“我们沿着那河往下游驰去。为了用餐,我令(战士们)下马。”;
- (9) 第二碑西面(西 II-2) 我译作“(如果)真的羞辱(降临的话就)不好了”先生译作“纯洁者宁取谦退而不傲慢。”;
- (10) 第二碑西面(西 II-3) 我译作“那些前来进攻我们的人听说很勇猛,但我们毫不畏惧。上天、乌玛女神,神圣的土水一定会赐福与我们”先生译作“那些随同我们一起前来的人曾说:‘进军太艰难了。’但是他们却未遭受多大苦难。上天、乌迈女神,以及土、水们成功(地克服了困难)。”;
- (11) 第二碑西面(西 II-6) 的圣灵显然保佑我我译作“我们追随达头设”先生译作“追逼他们趋向于达头设”。

以上仅仅是我与先生在翻译上的出入,提出仅供商榷。在对某些语句是何人所说以及哪些语句是陈述话语、哪些语句为个人所言的划属上也是有些出入的,由于这些细节的翻译无太大出入,不影响碑文意思的表达,故不特别提出。翻译中还有不少细节上与芮传明先生的翻译稍稍有异,但均不影响大意的理解,故而也不赘述。

仅以此文与芮传明先生商榷,晚辈诚惶诚恐。

附:

《噉欲谷碑》芮传明译

第一碑西面

(西 I-1) 我,贤明的噉欲谷,在汉人的国内成长。(当时,)突厥人臣属于汉人。

(西 I-2) 由于未能获得自己的汗,突厥大众离开了汉人,拥戴了一位汗。(然而,)他们(旋即)遗弃其汗,再度归降汉人。随后,上天肯定这样说道:“我曾赐予你们一位汗,

(西 I-3) 但是你们却遗弃了你们的汗,归降了(汉人)。”作为对于这一归降的惩罚,上天使得突厥人被杀。突厥人被杀害、被毁灭,不复存在。在突厥-薛人的土地上,

(西 I-4) 不再留下任何有组织的民众。留在树林和荒野中的人们聚合起来,其数达到七百人。其中有三分之二骑马,三分之一徒步。率领这七百人的,

(西 I-5) 作为其首领的人,乃是一位设。“加入我吧!”他说道。(毫不犹豫)加入他的,即是我,贤明的噉欲谷。“我是否要拥戴他为可汗?”我暗自思量。“如果瘦牛与肥

(西 I-6) 牛在远处角斗,则无法辨别哪是瘦牛,哪是肥牛。”人们这样说。然后,由于上天赋予我洞察力,我推举他为可汗。成为可汗之后,与(我)毗伽噉欲谷裴罗莫护达干一起,

(西 I-7) 颌跌利施向南杀死了大量汉人,向东杀死了大量契丹人,向北杀死了大量乌古斯人。我成为他的参谋和军事指挥官。我们那时居住在总材山北麓及黑沙地区。

第一碑南面

(南 I-1) 我们居住在那里,以野兽、野兔为生。民众的肚子是饱足的。敌人犹如山峰(?)般地环绕着我们,而我们就像一条山间小道(?)。当我们以这种方式生活着的时候,有探子来自乌古斯人那里。

(南 I-2) 探子的话如下:“有个可汗统治着九姓乌古斯人。”他说道。据说,(九姓乌古斯的)可汗派遣了贺儿将军前赴汉人那里,同罗阿辛前赴契丹人那里。据说他带去了这样的信息:“极少数的突厥人

(南 I-3) 似乎正在进发。听说其可汗甚为骁勇,其参谋甚为贤明。如若这两个人留在世上,我敢说,他们肯定会将你们汉人消灭。在东方,则将消灭契丹人,他们也将消灭我们乌古斯人。

（南 I-4 ）（因此，）你们汉人应从南方攻击他们，你们契丹人应从东方攻击他们，而我则将从北方攻击他们。不要让突厥-薛人在其土地上作任何进军。我说，可能的话，让我们（把他们）彻底消灭！”

（南 I-5 ）我听到这些话后，夜间不想睡觉，白天不想休息。此后，我对我的可汗申述了自己的看法。我（对他）这样说道：“如若汉人、乌古斯人、契丹人这三者一旦组成联盟，

（南 I-6 ）我们将孤立无援。似乎我们正以自己的力量对付外来武装。人们说，纤细之物易于弯折，柔嫩之物易于断裂。人们又说，如若纤细者变得粗壮，就难以弯折；如若柔嫩者

（南 I-7 ）变得坚韧，就难以断裂。我料想可能会有二、三千军队来自东方的契丹，来自南方的汉人，来自西方的于阗（？），以及来自北方的乌古斯。”我就这样（对他）表白了我的看法。

（南 I-8 ）我的可汗听从了（我，）贤明的噉欲谷所作的主张。“按照你的想法率领这支军队吧！”他说道。渡过蓝翁河后，我率军前赴于都斤山。乌古斯人赶着牛拉的大军从独乐河而来。

（南 I-9 ）（他们的军队）可能由（三千人？）组成，我们则为二千人。我们交战了。蒙上天的佑助，我们击溃了他们。他们跌入河中，那些被击溃的人也在逃窜途中遭杀。此后，乌古斯人全都来了（=臣服？）。

（南 I-10 ）是我，贤明的噉欲谷，曾引导突厥可汗与突厥民众来到于都斤山地区。当听到（突厥人）居住在于都斤山的消息后，住在南方、西方、北方和东方的所有民众都来（归顺我们）了。

第一碑东面

（东 I-1 ）我们有二千人马，我们有两支军队。自从他们被创造以来，自从他（指第一位突厥可汗）成为君主以来，突厥民众与突厥可汗从未到达过山东诸城和大洋。我请求我的可汗（出征），我们进行了征讨。

（东 I-2 ）我使得可汗与军队抵达了山东平原和大洋。他（指可汗）攻克了二十三座城池。由于未能睡足，他滞留在营帐内。汉人可汗是我们的敌人，十箭可汗是我们的敌人，

（东 I-3 ）（此外，）人数众多的（黠戛斯人及其）强大的（可汗），变成了（我们的敌人）。这三个可汗显然曾作如此的商讨：“让我们会师金山。”他们显然曾作如此的商讨：“让我们向东方突厥人的可汗开战。如果我们不向他开战，他便迟早会

（东 I-4 ）杀死我们，因为（据说这可汗甚为勇武，）而其参谋甚为贤明。让我们三方联合起来，向（突厥可汗）开战，并消灭他。”他们这样说道。据报，突骑施可汗这样说道：“我的人马将去那里。”他说道：

（东 I-5 ）“（突厥人）业已陷入混乱之中，他们的臣属乌古斯人也（对他们）不满。”我听到这些话后，夜间不想睡觉，白天不想休息。然后，我考虑道：

（东 I-6 ）“如果我（首先）进军（对付黠戛斯人）……”我说道。当我听说只有一条道路翻越曲漫山，并且此道如今业已（被雪）所封时，我说道：“假若我们走那条道，则将不利（于我们）。”然后，我寻觅一位向导，并找到了一个来自丘基的阿热人。

（东 I-7 ）我听他说道：“通往阿热人居地的道路位于阿尼河旁。这条通道窄得只能容一匹马行走。”那人对我说，他曾经走过那条路。我听到这些话后，便说道：“既然（这条通道）可容一名骑兵行走，那么我们取此道是可行的。”我请求

第一碑北面

（北 I-1 ）我的可汗，并下令军队进发。“骑马过河！”我命令道。（以如此方式）渡过塔米尔河以后，我选择了一个最佳时刻，让他们骑上马，踏雪前进。（然后，）我命令他们徒步攀登，在其身后牵着马，并抓着树木。在派出先驱部队

（北 I-2 ）踩雪开道后，我们翻过了长有树林的山头。我们席卷而下。我们绕过山侧

的雪障，历经十夜。向导由于带错了路而被杀。可汗变得烦躁不安，他说道：“快点骑！”

（北 I-3 ）（我们）抵达了阿尼河。我们沿着那河往下游驰去。为了用餐，我令（战士们）下马。我们将马栓在树上。我们日以继夜地驰驱。当黠戛斯人熟睡之时，我们袭击了他们。

（北 I-4 ）我们用长矛（惊醒了他们<?>）。在此同时，他们的汗与军队集结了起来。我们与之交战，并打败了他们。我们杀死了他们的汗。黠戛斯人屈服了，顺从于（我们的）可汗。我们（从黠戛斯）班师。绕过曲漫山，我们班师。

（北 I-5 ）我们从黠戛斯回来。此时有个探子来自突骑施可汗那里，可汗说了如下的话：“让我们对东方的可汗发动战争。如果我们不去打他，那么，由于这可汗十分勇武，其参谋甚为贤明，他必将

（北 I-6 ）在他愿意的任何时候把我们杀死。（探子）说道：“据报，突骑施可汗已经出发，十箭的人马已全部出发。一支汉人军队据报也与一起前来。”听到这些话后，我的可汗说道：“我将前赴汗庭。

（北 I-7 ）可敦此前过世了，我要去为她举行葬礼。”他说。“你率领部队继续前进，驻扎在金山。总司令是移涅可汗，让达头部的设去！”他说道。他命令我，贤明的噶欲谷道：

（北 I-8 ）“率领这支军队！”他说道，“根据你自己的意识作出判断吧。我（还）能向你说明什么呢？如果敌人来了，可以设计一个圈套；如果他们不来，则可（安静地）待在那里，获取有关敌人的信息和情报。”这样，我们就驻军金山。

（北 I-9 ）来了三名探子，他们带来的消息完全一样：“其可汗已经率军出发。十箭的军队已经全部出动。”他们说道。敌人明白地说：“让我们集合在雅里斯平原上。”我听到这些话后，便将消息通报可汗。从汗那里

（北 I-10 ）来了回音：“待在原地。适当地安排先锋部队和巡哨，不要让敌人偷袭你们。”这即是匍俱可汗带给我的指示。但是，他又下了一道秘密指示给阿波达干：“毗伽噶欲谷心存不良。

（北 I-11 ）他将说‘让我们率军出发吧’，你千万不要同意。”我听到这一消息后，立即下令部队开拔。我们翻过毫无通道的金山，跨过毫无渡口的曳咥河。我们在夜间派出一支突袭部队，黎明时分抵达博勒济。

第二碑西面

（西 II-1 ）他们（从敌人那里）带来了一个人。他的话是这样的：“有支十万人的军队已经在雅里斯平原上集结起来。”他说道。听到这些话后，所有的伯克

（西 II-2 ）都说道：“让我们回去吧！纯洁者宁取谦退而不傲慢。”（然而我说道：）“我，贤明的噶欲谷，作如是说：我们翻越金山，远道而来，我们

（西 II-3 ）渡过曳咥河，远道而来。那些随同我们一起前来的人曾说：‘进军太艰难了。’但是他们却未遭受多大苦难。上天、乌迈女神，以及土、水的圣灵显然保佑我们成功（地克服了困难）。我们为什么要逃跑？

（西 II-4 ）我们为什么要因他们人多而害怕？我们为什么要因自己人少而被击败？让我们进攻吧！”我说道。（就这样，）我们进攻并劫掠了他们的营寨。第二天，

（西 II-5 ）他们像烈火一般冲来。我们交战了。他们的两翼是我们军队的一倍。由于上天的保佑，我们毫不恐惧于

（西 II-6 ）他们的人数众多。我们战斗，打得（敌人）溃逃，追逼他们趋向于达头设。我们将他们的可汗擒作俘虏。（我们的战士）杀死了

（西 II-7 ）他们的叶护与设。我们俘虏了约五十人。我们在那天夜里便向他们的各部落发出通报。一旦获知这些消息后，十箭的伯克和民众

（西 II-8 ）都来投降了。我将前来归顺我们的伯克与民众组织和召集起来。由于少量人逃跑了，我便命令十箭军队出兵。

（西 II-9）我们也进发了，跟随在他们之后。渡过珍珠河，翻过称之为“天子”的圣阿克套，

第二碑南面

（南 II-1）我们远抵铁门。在此，我们下令部队班师。（由于害怕……）大食人、吐火罗人……

（南 II-2）以及属于他们那一方的以阿苏克为首的粟特人，全都前来，归顺移涅可汗。突厥人此前从未到达过铁门

（南 II-3）以及被称为“天子”的山脉。如今，由于我引导（突厥军队）远抵这些地区，

（南 II-4）他们他们将大量的黄金、白银、女子、骆驼、珍宝带回家中。由于他的贤明

（南 II-5）和勇武，颉跌利施可汗与汉人交战了十七次，与契丹人交战了七次，以及与乌古斯人交战了五次。是我，

（南 II-6）作为他的参谋，是我，作为他这些征战的军事首领。为了颉跌利施可汗，为了突厥的匏俱可汗，为了突厥的毗伽可汗，……

第二碑东面

（东 II-1）夹毕汗可汗二十七岁之时，……我使夹毕汗可汗登上王位，我夜间不睡觉，

（东 II-2）白天不休息，我洒出了红色的血，流出了黑色的汗，我（为我的可汗与民众）效劳。我派遣他们进行远征，

（东 II-3）我加强了要塞与哨楼。我常迫使退却的敌人前来归顺我们。我，与我的可汗一起进行征战。由于上天的保佑，

（东 II-4）我未让任何敌军在突厥民众中驰骋，或者任何有印记的（？）马匹四处奔跑。要是颉跌利施可汗不曾争取，

（东 II-5）要是我本人不曾争取，就既不会有（突厥）国家，也不会有（突厥）民众。由于他争取了，由于我争取了，

（东 II-6）国家才成为国家，民众才成为民众。（如今）我已年迈。生活在世界上任何地方的民众，如果拥有

（东 II-7）这样的可汗，还会有什么烦恼呢？

（东 II-8）我在突厥毗伽可汗的统治期间镌刻了此碑。我（是）贤明的噉欲谷。

第二碑北面

（北 II-1）如果颉跌利施可汗不曾争取，或者，如果他不曾存在，又，如果我贤明的噉欲谷不曾争取，或者，如果我不曾存在，

（北 II-2）那么，在夹毕汗可汗以及突厥-薛人的土地上，既不会有任何部落，也不会有任何民众，也不会有任何人类。

（北 II-3）由于颉跌利施可汗及贤明的噉欲谷争取了，夹毕汗可汗的突厥-薛人才能如此昌盛。

（北 II-4）突厥毗伽可汗（如今）在统治着，照看着突厥-薛人与乌古斯人。

参考文献:

[1] 岑仲勉著《突厥集史》中华书局，1958（2004重印）。

[2] 塔拉-提肯《鄂尔浑突厥语语法》，加州大学伯克利分校，1964。

[3] 耿世民编著：《古代突厥碑文选读》，中央民族学院油印教材，1979。

[4] 耿世民 阿不都热西提、亚库甫编著《鄂尔浑——叶尼塞碑铭语言研究》新疆大学出版社，1999.5。

[5] 李经纬 靳尚仪 颜秀萍著《高昌回鹘文献语言研究》新疆大学出版社，2003.12。

[6] [苏]克利亚什托尔内著 李佩娟译《古代突厥鲁尼文碑铭——中亚细亚史原始文献》黑龙江教育出

版社，1991.8。

[7] 杨圣敏校注 吴肃民审定《资治通鉴—突厥回纥史料校注》天津古籍出版社，1992.12。

[8] 冯志文 吴平凡编《回鹘史编年》新疆大学出版社，1992.8。

Retranslation of Tonyukuk Inscription in Orkhun Script

By Lin Hong

Humanity Institute of Xinjiang University, Urumqi, 830046

Abstract: This article is an retranslation of *Tonyukuk Inscription*, the author retranslates the whole inscription basing on self-understanding. Particularly on a few sentences' translation, this article as given out some individual's attemptable translations, and the author wants to discuss it with Mr. Rui Chuanming about some sentences' translation with the purpose of getting some advices from Mr. Rui Chuanming.

Key Words: Tongukak inscription> retranslation discussion

收稿日期: (2004-10-15)

作者简介: 林红 (1980-), 女 (汉族), 新疆大学人文学院硕士生